



Akademia Muzyczna
im. Karola Szymanowskiego
w Katowicach

Dni Muzyki Wokalnej
Wydziału Wokalno-Aktorskiego

Carl Orff

Carmina Burana

wykonawcy:

Chóry:

**Zespoły wokalne Wydziału Wokalno – Aktorskiego
Akademicki Zespół Muzyczny Politechniki Śląskiej
Chór Mieszany Klaster
Chór Dziecięcy POSM Katowice**

przygotowanie:

Krystyna Krzyżanowska – Łoboda, Iga Eckert, Łukasz Łoboda

Zespół instrumentów perkusyjnych AM Katowice w składzie:

**Krzysztof Jaguszewski, Wojciech Herzyk, Yiyang Guo,
Wiktoria Chelczyńska, Tomasz Herisz, Zuzanna Polończyk**

przygotowanie: **Wojciech Herzyk**

soliści:

**Aleksandra Blanik - sopran
Artur Plinta - kontratenor
Martin Filipiak - baryton
Grzegorz Rubacha - baryton
Mirella Mallorny-Konopka - fortepian
Grzegorz Biegas - fortepian**

KRYSTYNA KRZYŻANOWSKA-ŁOBODA - DYRYGENT

sobota, 1 kwietnia 2023
godz. 19.00
Sala koncertowa

PROGRAM KONCERTU:

Fortuna Imperatrix Mundi

1. „O Fortuna” (chór, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)
2. „Fortune plango vulnere” (chór, fortepiany, zespół instrumentalny)

I część, *Primo vere*, mówi o budzeniu się wiosny, która rozbudza tęsknotę za miłością.

3. „Veris leta facies” (chór, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)
4. „Omnia sol temperat” (baryton, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)
5. „Ecce gratum” (chór, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)
6. „Tanz” (fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)
7. „Floret silva nobilis” (chór, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)
8. „Chramer, gip die varwe mir” (chór, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)
9. „Reie” (fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych), chór)
10. „Were diu werlt alle min” (chór, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)

II część, *In taberna*, wysławia przyjemności życia, a jej zakończeniem jest hymn do Bachusa.

11. „Estuans interius” (baryton, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)
12. „Olim lacus colueram” (kontraténor, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych), chór męski)
13. „Ego sum abbas” (baryton, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych) chór męski)
14. „In taberna quando sumus” (chór męski, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)

III część, *Cour d'Amours*, czyli gra miłosna; jej kulminacją jest pochwała bogini miłości, Wenus.

15. „Amor volat undique” (chór dziecięcy, sopran, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)
16. „Dies, nox et omnia” (baryton, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)
17. „Stetit puella” (sopran, fortepiany)
18. „Circa mea pectora” (baryton, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych), chór)
19. „Si puer cum puellula” (chór męski) – *a cappella*
20. „Veni, veni, venias” (chór, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)
21. „In truitina” (sopran, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)
22. „Tempus est iocundum” (chór, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych), baryton, chór dziecięcy, sopran)
23. „Dulcissime” (sopran, fortepiany)
24. „Ave formosissima” (chór, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)

Fortuna Imperatrix Mundi

25. „O Fortuna” (chór, fortepiany, zespół instrumentów perkusyjnych)

- **Fortuna Imperatrix Mundi**
 - 1. O Fortuna
 - 2. Fortuna plango vulnera
- **I. PRIMO VERE**
 - 3. Veris leta facies
 - 4. Omnia sol temperat
 - 5. Ecce gratum
- **Uf dem anger**
 - 6. Tanz
 - 7. Floret silva nobilis
 - 8. Chramer, gip die varwe mir
 - 9. Reie
 - Swaz hie gat umbe
 - Chume, chum, geselle min
 - Swaz hie gat umbe
 - 10. Were diu werlt alle min
- **II. IN TABERNA**
 - 11. Estuans interius
 - 12. Olim lacus colueram,
 - 13. Ego sum abbas
 - 14. In taberna quando sumus
- **III. COUR D'AMOURS**
 - 15. Amor volat undique
 - 16. Dies, nox et omnia
 - 17. Stetit puella
 - 18. Circa mea pectora
 - 19. Si puer cum puellula
 - 20. Veni, veni, venias
 - 21. In truitina
 - 22. Tempus es iocundum
 - 23. Dulcissime
- **Blanziflor Et Helena**
 - 24. Ave formosissima
- **Fortuna Imperatrix Mundi**
 - 25. O Fortuna
- **Fortuna Władczyni Świata**
 - 1. O Fortuno
 - 2. Rany od Fortuny ciosów
- **I. WIOSNA**
 - 3. Znów świat się przyoblókł
 - 4. Świat łagodzi słońce
 - 5. Oto z dawna
- **Wśród Zieleni**
 - 6. Taniec
 - 7. Las cały w ozdobie
 - 8. Kramarzu, farb mi użyz
 - 9. Koło Taneczne
 - Z tych tu dziewcząt
 - Pójdź, pójdź, miły mój
 - Z tych tu dziewcząt
 - 10. Choćby świat u stóp mych legł
- **II. W GOSPODZIE**
 - 11. Kipiąc gorącą...
 - 12. Niegdyś po stawie pływałem
 - 13. Jestem przeorem nad Kukanią
 - 14. Kiedy w gospodzie siedzimy
- **III. COUR D'AMOURS**
 - 15. Lata Amor skrzydlaty
 - 16. Dzień, noc i wszystko
 - 17. Stała dziewczyna
 - 18. Tłumię w mej piersi
 - 19. Gdy kawaler z podwiką
 - 20. Chodźże, chodź, przybywaj!
 - 21. Chwieją się na wadze serca
 - 22. Nadszedł czas radości
 - 23. Najsłodszy!
- **Blanziflor i Helena**
 - 24. Chwała ci, najpiękniejszy
- **Fortuna Władczyni Świata**
 - 25. O Fortuno

Fortuna Imperatrix Mundi

1. O Fortuna

(chorus)

O Fortuna
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat
ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

2. Fortune plango vulnera

(chorus)

Fortune plango vulnera
stillantibus ocellis
quod sua michi munera
subtrahit rebellis.
Verum est, quod legitur,
fronte capillata,
sed plerumque sequitur
Occasio calvata.

In Fortune solio
sederam elatus,
prosperitatis vario
flore coronatus;
quicquid enim florui

Fortuna Władczyni Świata

1. O Fortuno

(chór)

O Fortuno
niby Księżyc
nieustannie zmienna,
ciągle rośniesz
lub zanikasz
ciemna lub promienna.
Życie podłe
wciąż kapryśnie
chłodzi nas lub grzeje,
niedostatek
lub bogactwo
jak lód w nim topnieje.

Kołem toczy
się Fortuna
zła i nieżyczliwa,
nasze szczęście
w swoich trybach
miażdży i rozrywa,
z twarzą szczelnie
zasłoniętą
często u mnie gości,
by na kręgach
mego grzbietu
grać swe złośliwości.

Los zbawienia,
cnót zasługi
przeciw mnie są teraz,
w mej słabości
albo woli
wspierały mnie nieraz.
A więc zaraz
nie mieszkając
uderzajcie w struny
i użalcie
się nade mną,
ofiara Fortuny!

2. Rany od Fortuny ciosów

(chór)

Rany od Fortuny ciosów
opłakuję łzami
nigdy zresztą mnie nie psuła
skąpymi łaskami.
Wprawdzie mówię, że jej czoło
zdobią pukle złote,
lecz czas spod nich też obnaży
łysiny sromotę.

Na Fortuny złotym tronie
siedziałem wyniosły,
zdobny w wieniec powodzenia
z wszystkich darów wiosny.
Lecz choć stałem u zenitu

felix et beatus,
nunc a summo corru
gloria privatus.

Fortune rota volvitur:
descendo minoratus;
alter in altum tollitur;
nimis exaltatus
rex sedet in vertice
caveat ruinam!
nam sub axe legimus
Hecubam reginam.

I. PRIMO VERE

3. Veris leta facies

(chorus)

Veris leta facies
mundo propinatur,
hiemalis acies
victa iam fugatur,
in vestitu vario
Flora principatur,
nemorum dulcisono
que cantu celebratur.

Flore fusus gremio
Phebus novo more
risum dat, hac vario
iam stipate flore.
Zephyrus nectareo
spirans in odore.
Certatim pro bravo
curramus in amore.

Cytharizat cantico
dulcis Philomena,
flore rident vario
prata iam serena,
salit cetus avium
silve per amena,
chorus promit virgin
iam gaudia millena.

4. Omnia sol temperat

(solus)

Omnia sol temperat
purus et subtilis,
novo mundo reserat
faciem Aprilis,
ad amorem properat
animus herilis
et iocundis imperat
deus puerilis.

Rerum tanta novitas
in solemni vere
et veris auctoritas

o swe szczęście wsparty,
nagle spadłem z wszystkich darów
do szczętu obdarty.

Obróciło się Fortuny
koło nieżyczliwe,
innego już po mnie wznosi
na szczyty zdradliwe,
król im wyżej nad tłum siedzie,
tym pewniejsza zguba,
gdyż na kole tym czytamy:
"Królowa Hekuba".

I. WIOSNA

3. Znow świat się przyoblóki

(chór)

Znow świat się przyoblóki
w jasny uśmiech wiosny,
z pól śniegi i srogie
wiatry się wyniosły,
w barwnej szacie Flora
władzę już objęła,
lasy głoszą śpiewem
pochwałę jej dzieła.

Znowu w łonie Flory
Febus promienieje,
znowu Zefir lekki
zapachami wieje,
oddycha nektarem,
tonie w kwiecistości.
Biegnijmy, by zdobyć
nagrodę miłości.

Filomena słodka
czaruje pieśniami.
Łąki aż się mienią
barwnymi kwiatami.
Lasy ptaków pełne
śpiewem rozbrzmiewają,
dziewczęta ponętne
z radości płasają.

4. Świat łagodzi słońce

(solo)

Świat łagodzi słońce,
światła siła żywa,
kwieciem swe oblicze
przed światem odkrywa,
miłość w sercach mężów
wre coraz goręcej,
wszystkim, co jest miłe,
władza bóg chłopięcy.

Taka to odnowa
w uroczystej wiosnie
żąda, byśmy żyli

jubet nos gaudere;
vias prebet solitas,
et in tuo vere
fides est et probitas
tuum retinere.

Ama me fideliter,
fidem meam noto:
de corde totaliter
et ex mente tota
sum presentialiter
absens in remota,
quisquis amat taliter,
volvitur in rota.

5. Ecce gratum

(chorus)

Ecce gratum
et optatum
Ver reducit gaudia,
purpuratum
floret pratum,
Sol serenat omnia.
Iamiam cedant tristia!
Estas redit,
nunc recedit
Hyemis sevitia.

Iam liquescit
et decrescit
grando, nix et cetera;
bruma fugit,
et iam sugit
Ver Estatis ubera;
illi mens est misera,
qui nec vivit,
nec lascivit
sub Estatis dextera.

Gloriantur
et letantur
in melle dulcedinis,
qui conantur,
ut utantur
premio Cupidinis:
simus jussu Cypridis
gloriantes
et letantes
pares esse Paridis.

Uf dem anger

6. Tanz

7. Floret silva nobilis

(chorus)

Floret silva nobilis
floribus et foliis.

mocno i radośnie -
oto drogowskazy
wzajemnej prawości:
wierzę w twoją wierność,
zawierz mej wierności!

Kochaj mnie uczciwie,
spójrz w uczciwość moją:
z serca mego płynie,
jest wiary ostoja,
przy tobie, choć z dala,
zawsze wierny gołąb,
wpleciony w twą miłość
jak w Fortuny koło.

5. Oto z dawna

(chór)

Oto z dawna
upragniona
wraca radość wiosny,
purpurowa
kwitnie łąka,
słońca hymn radosny
smutku mgły rozprasza,
idzie lato,
resztki zimy
ze świata wypląsa.

Śnieg topnieje,
mróz ucieka
gdzieś na koniec świata,
pierzcha zima,
a zaś wiosna
już ssie piersi lata;
o, pozwólmy szlochać
tym, co wioną
nie potrafią
cieszyć się i kochać.

Dostępują
słodkich miódów
że aż leci ślina
ci, co chętnie
korzystają
z nagród Kupidyna.
Według słodkiej rady
pani Wenus
każdy gotów
iść w Parysa ślady.

Wśród Zieleni

6. Taniec

7. Las cały w ozdobie

(chór)

Las cały w ozdobie
kwiatów i zieleni.

Ubi est antiquus
meus amicus?
Hinc equitavit,
eia, quis me amabit?

(chorus)

Floret silva undique,
nah min gesellen ist mir we.

Gruonet der walt allenthalben,
wa ist min geselle alse lange?
Der ist geriten hinnen,
o wi, wer sol mich minnen?

8. Chramer, gip die varwe mir

(supraton, chorus)

Chramer, gip die varwe mir,
die min wengel roete,
damit ich die jungen man
an ir dank der minnenliebe noete.
Seht mich an,
jungen man,
lat mich iu gevallen!

Minnet, tugentliche man,
minnecliche frouwen,
minne tuot iu hoch gemout
unde lat iuch in hohen eren schouwen!
Seht mich an
jungen man,
lat mich iu gevallen!

Wol dir, werit, daz du bist
also freudenriche!
ich will dir sin undertan
durch din liebe immer sicherliche.
Seht mich an,
jungen man,
lat mich iu gevallen!

9. Reie

Swaz hie gat umbe

(chorus)

Swaz hie gat umbe,
daz sint alles megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan!

Chume, chum, geselle min

(chorus)

Chume, chum, geselle min,
ih enbite harte din,
ih enbite harte din,

(mały chór)
Gdzieś jest przyjacielu?
Szukam ciebie wszędzie.
Odjechał na koniu,
któż kochał mnie będzie?

(chór)

Cały las w zieleni,
a ja tęsknię za nim.

(mały chór)

Las cały w zieleni,
ja go szukam wszędzie.
Odjechał na koniu,
któż mnie kochał będzie?

8. Kramarzu, farb mi užycz

(sopran, chór)

Kramarzu, farb mi užycz
do twarzy malowania,
bym mogła pięknych chłopców
nakłonić do kochania.
Spójrzcie młodzi,
czas nadchodzi,
aby mnie podziwiać!

Kochajcie, cni mężowie,
kochajcie miłe panie,
bo nic szlachetniejszego
nad szczerze miłowanie!
Spójrzcie młodzi,
czas nadchodzi,
aby mnie podziwiać!

Cześć i chwiała ci, świecie,
żeś tak pełen radości!
Chcę być twoją czcicielką,
godną twej życzliwości.
Spójrzcie młodzi,
czas nadchodzi,
aby mnie podziwiać!

9. Koło Taneczne

Z tych tu dziewcząt

(chór)

Z tych tu dziewcząt, które tańczą
kolistego węża,
każda pragnie tego lata
mieć swojego męża.

Pójdź, pójdź, miły mój

(chór)

Pójdź, pójdź, miły mój
dawno już na ciebie czekam,
dawno już na ciebie czekam,

chume, chum, geselle min.

Suzer rosenvarwer munt,
chum un mache mich gesunt
chum un mache mich gesunt,
suzer rosenvarwer munt

Swaz hie gat umbe
(chorus)

Swaz hie gat umbe,
daz sint alles megede,
die wellent an man
allen disen sumer gan!

10. Were diu werlt alle min
(chorus)

Were diu werlt alle min
von deme mere unze an den Rin
des wolt ih mih darben,
daz diu chunegin von Engellant
lege an minen armen.

II. IN TABERNA

11. Estuans interius
(barytonos solus)

Estuans interius
ira vehementi
in amaritudine
loquor mee menti:
factus de materia,
cinis elementi
similis sum folio,
de quo ludunt venti.

Cum sit enim proprium
viro sapienti
supra petram ponere
sedem fundamenti,
stultus ego comparor
fluvio labenti,
sub eodem tramite
nunquam permanenti.

Feror ego veluti
sine nauta navis,
ut per vias aeris
vaga fertur avis;
non me tenent vincula,
non me tenet clavis,
quero mihi similes
et adiungor pravis.

Mihi cordis gravitas
res videtur gravis;
iocis est amabilis
dulciorque favis;

pójdź, pójdź, miły mój!

O różowe, słodkie usta,
chodźcie i uzdrówcie mnie,
chodźcie i uzdrówcie mnie,
o różowe, słodkie usta!

Z tych tu dziewcząt
(chór)

Z tych tu dziewcząt, które tańczą
kolistego węża,
każda pragnie tego lata
mieć swojego męża.

10. Choćby świat u stóp mych ног
(chór)

Choćby świat u stóp mych ног
od Renu po morza brzeg,
oddałbym go, gdyby ona,
królowa Anglii, zechciała
paść w me ramiona.

II. W GOSPODZIE

11. Kipiać gorącą...
(baryton solo)

Kipiać gorącą
gwałtownością
do serca mego
mówię ze złością:
jestem stworzony
z prochu tej ziemi
jak liść targany
wichrami ziemi.

Jeżeli mędrzec
ku własnej chwale
gmach swoich myśli
stawia na skale,
to, ach, głupiec,
jestem ja rzeka,
która tą skałę
mija z daleka.

Płynę po fali,
jak łódź bez wiosła,
jak ptak, którego
burza poniosła,
nie ma przede mną
żadnej przystani,
ładuję w gronie
zbirów i drani.

Cnota to tylko
ciężki frasunek,
lepszy żart sprośny
i mocny trunek,

quicquid Venus imperat,
labor est suavis,
que nunquam in cordibus
habitat ignavis.

Via lata gradior
more iuventutis
inplicor et vitiis
immemor virtutis,
voluptatis avidus
magis quam salutis,
mortuus in anima
curam gero cutis.

12. Olim lacus colueram,
(*Cignus ustus cantat*)

(*tenor solus*)
Olim lacus colueram,
olim pulcher extiteram,
dum cignus ego fueram.

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

(*tenor solus*)
Girat, regirat garcifer;
me rogos urit fortiter;
propinat me nunc dapifer,

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

(*tenor solus*)
Nunc in scutella iaceo,
et volitare nequeo
dentes frendentes video:

Miser, miser!
modo niger
et ustus fortiter!

13. Ego sum abbas

(*chorus*)
Ego sum abbas Cucaniensis
et consilium meum est cum bibulis,
et in secta Decii voluntas mea est,
et qui mane me quesierit in taberna,
post vesperam nudus egredietur,
et sic denudatus veste clamabit:

(*barytonos, chorus*)
Wafna, wafna!
Quid fecisti

szużby Wenerze
to trud przyjemny,
tylko dla tchużra
zawsze daremny.

Wzdyma mi piersi
młoda ochota,
w spółce z występkiem
mierzi mnie cnota,
chcę grzeszyć ciałem,
furdy zbawienie,
w rozkoszy stracić
ostatnie tchnienie.

12. Niegdyś po stawie pływałem
(*Śpiewa łabędź na rożnie*)

(*tenor solo*)
Niegdyś po stawie pływałem,
wdzięk mój w wodzie oglądałem,
gdy postać łabędzia miałem.

(*chór męski*)
Ach, los marny
mnie na czarny
kolor przemaalował!

(*tenor solo*)
Na rożnie mnie obracają,
ogniem żywym przypiekają,
potem do stołu podają.

(*chór męski*)
Ach, los marny
mnie na czarny
kolor przemaalował!

(*tenor solo*)
Na półmisku leżę stęgły,
pływać w sosie nie ma kędy,
w koło wyszczerzone zęby.

(*chór męski*)
Ach, los marny
mnie na czarny
kolor przemaalował!

13. Jestem przeorem nad Kukanią

(*chór*)
Jestem przeorem nad Kukanią
i radzę właśnie z całą pijacką kompanią
o mej przychylności dla grających w kości
i że kto rano odwiedza mnie w gospodzie,
ten z niej wychodzi po słońca zachodzie,
a wychodząc wrzeszczy:

(*baryton i męski chór*)
Wafne, wafne!
Coś uczynił z nami,

sors turpassi?
Nostre vite gaudia
abstulisti omnia!

zgrają obrzydliwą?
Odebrałeś wszystkim
radość żywą!

14. In taberna quando sumus
(chorus)

In taberna quando sumus
non curamus quid sit humus,
sed ad ludum properamus,
cui semper insudamus.
Quid agatur in taberna
ubi nummus est pincerna,
hoc est opus ut queratur,
si quid loquar, audiatur.

Quidam ludunt, quidam bibunt,
quidam indiscrete vivunt.
Sed in ludo qui morantur,
ex his quidam denuntantur
quidam ibi vestiuntur,
quidam saccis induuntur.
Ibi nullus timet mortem
sed pro Baccho mittunt sortem.

Primo pro nummata vini,
ex hac bibunt libertini;
semel bibunt pro captivis,
post hec bibunt ter pro vivis,
quater pro Christianis cunctis
quinquies pro fidelibus defunctis,
sexies pro sororibus vanis,
septies pro militibus silvanis.

Octies pro fratribus perversis,
nonies pro monachis dispersis,
decies pro navigantibus
undecies pro discordantiibus,
duodecies pro penitentibus,
tredecies pro iter agentibus.
Tam pro papa quam pro rege
bibunt omnes sine lege.

Bibit hera, bibit herus,
bibit miles, bibit clericus,
bibit ille, bibit illa,
bibit servus cum ancilla,
bibit velox, bibit piger,
bibit albus, bibit niger,
bibit constans, bibit vagus,
bibit rudis, bibit magnus.

Bibit pauper et egrotus,
bibit exul et ignotus,
bibit puer, bibit canus,
bibit presul et decanus,
bibit soror, bibit frater,
bibit anus, bibit mater,
bibit ista, bibit ille,
bibunt centum, bibunt mille.

14. Kiedy w gospodzie siedzimy
(chór)

Kiedy w gospodzie siedzimy,
o zmarłych nie rozmawiamy,
lecz do gier się sposobimy
i do dziewcząt zabieramy.
Co się może dziać w gospodzie,
jeśli wino ciurkiem płynie,
kto ciekawy jest w narodzie,
niech przysłucha się nowinie.

Jedni piją, drudzy wyją,
inni czkając w karty grają.
Łachmany brud ciał ich kryją,
jedni drugich okradają,
nawzajem się często biją,
rany w worki owijają,
nóż w zanadrzu nieraz kryją,
śmierci się nie obawiają.

Kto przegra za wszystkich płaci,
i wszyscy piją i jedzą,
raz piją za swoich braci,
dwa za tych, co w ciupie siedzą,
trzy razy za tych, co żyją,
cztery za biedne cygaństwo,
pięć za tych, co w ziemi gniją,
sześć razy za chrześcijaństwo.

Siedem za klan przemytników,
osiem za siostry upadłe,
dziewięć za cech rozbójników,
dziesięć za wdowy bezradne,
jedenaście za żołnierzy,
dwanaście za zdrowie staruch,
za królów i za papieży
piją wszyscy bez umiaru.

Pije kmiotek, pije lekarz,
pije rycerz, pije hycel,
pije sędzia, pije piekarz,
pije przeor, pije szpicel,
pije żebrak, pije bogacz,
pije głupia, pije mądra,
pije kleryk, pije rogacz,
pije szachraj, pije flądra.

Pije kuzyn, pije szwagier,
pije mniszka, pije mamka,
pije murarz, pije blagier,
pije Józka, pije Franka,
pije dziadek, pije babka,
piją wnuki, piją brzdące,
pije ojciec, pije matka,
piją setki i tysiące.

Parum sexcente nummate
durant, cum immoderate
bibunt omnes sine meta.
Quamvis bibant mente leta,
sic nos rodunt omnes gentes
et sic erimus egentes.
Qui nos rodunt confundantur
et cum iustis non scribantur.

III. COUR D'AMOURS

15. Amor volat undique

(chorus puerilis)
Amor volat undique,
captus est libidine.
Iuvenes, iuencule
coniunguntur merito.

(supraton solus)
Siqua sine socio,
caret omni gaudio,
tenet noctis infima
sub intimo
cordis in custodia

(chorus puerilis)
fit res amarissima.

16. Dies, nox et omnia

(barytonos solus)

Dies, nox et omnia
michi sunt contraria;
virginum colloquia
me fay planszer,
oy suvenz suspirer,
plu me fay temer.

O sodales, ludite,
vos qui scitis dicite
michi mesto parcite,
grand ey dolur,
attamen consulite
per voster honur.

Tua pulchra facies
me fay planszer milies,
pectus habet glacies.
A remender
statim vivus fierem
per un baser.

17. Stetit puella

(supraton solus)

Stetit puella
rufa tunica;
si quis eam tetigit,

Kraj marnieje, młódź dziczeje,
gdy bez miary wszyscy chlaja,
cały świat już z nas się śmieje,
już nas palcem wytykają.
Lecz tych, wobec nas zelżywych,
co po świecie z plotką krażą,
wymarzą z ksiąg sprawiedliwych
i w głąb piekła ich pograżą.

III. COUR D'AMOURS

15. Lata Amor skrzydlaty

(chór chłopców)
Lata Amor skrzydlaty,
zrywa więzy i pęta.
Spotykają się ze sobą
chłopcy i dziewczęta.

(sopran solo)
Jeśli któraś z dziewcząt
nie ma przyjaciela,
w jej sercu
noc panuje,
radości upragnionej

(chór chłopców)
darmo upatruje.

16. Dzień, noc i wszystko

(baryton solo)

Dzień, noc i wszystko
jest przeciw mnie,
szept dziewcząt słyszę
jakby we śnie,
wzdycham i sływa
z ócz łza po łzie.

O przyjaciele,
przykry wasz żart,
nie odkrywajcie
przede mną kart,
proszę, udzielcie
mi waszych rad!

Twe lico łez mi
wyciska zdrój,
serce twe z lodu,
o Boże mój,
do życia wróci mnie
całus twój.

17. Stała dziewczyna

(sopran solo)

Stała dziewczyna
w czerwonej sukience,
pod bluzką się rusza

tunica crepuit.
Eia.

Stetit puella
tamquam rosula;
facie splenduit,
os eius fioruit.
Eia.

18. Circa mea pectora
(*barytonos solus, chorus*)

Circa mea pectora
multa sunt suspiria
de tua pulchritudine,
que me ledunt misere.

Manda liet,
Manda liet
min geselle
chumet niet.

Tui lucent oculi
sicut solis radii,
sicut splendor fulguris
lucem donat tenebris.

Manda liet
Manda liet,
min geselle
chumet niet.

Vellet deus, vallent dii
quod mente proposui:
ut eius virginea
reserassem vincula.

Manda liet,
Manda liet,
min geselle
chumet niet.

19. Si puer cum puellula
(*tenor, bassus*)

Si puer cum puellula
moraretur in cellula,
felix coniunctio.
Amore suscrescente
pariter e medio
avulso procul tedio,
fit ludus ineffabilis
membris, lacertis, labii

20. Veni, veni, venias
(*chorus duplex*)

Veni, veni, venias,
ne me mori facias,

coś bardzo dziewczęce.
Oho!

Stała dziewczyna
jak świeża różyczka,
twarz jej rozjaśniona,
na ustach barwiczka.
Oho!

18. Tłumię w mej piersi
(*baryton solo, chór*)

Tłumię w mej piersi
westchnień tony
twoją pięknnością
urzechony.

Wzdycham w dnie,
wzdycham w śnie,
me dziewczę
nie przyjdzie, nie!

Niby dwa słońca
są twe oczy,
jak błyskawice
w czarnej nocy.

Wzdycham w dnie,
wzdycham w śnie,
me dziewczę
nie przyjdzie, nie!

O boskie błagam
pośrednictwo,
bym mógł rozplatać
jej dziewictwo.

Wzdycham w dnie,
wzdycham w śnie,
me dziewczę
nie przyjdzie, nie!

19. Gdy kawaler z podwiką
(*tenor, bas*)

Gdy kawaler z podwiką
znajdą się w pokoiku,
w szczęśliwej samotności -
wtedy w nagłej czułości
wyzbyci wstydlivosti
zaczynają miłosny targ,
grę rozkoszną swych kolan,
swych ramion i warg.

20. Chodźże, chodź, przybywaj!
(*podwójny chór*)

Chodźże, chodź, przybywaj,
nie daj mi umierać,

hyrcy, hyrcy, nazaza,
trillirivos...

Pulchra tibi facies
oculorum acies,
capillorum series,
o quam clara species!

Rosa rubicundior,
lilio candidior
omnibus formosior,
semper in te glorior!

21. In truitina

(suprator solus)

In truitina mentis dubia
fluctuant contraria
lascivus amor et pudicitia.
Sed eligo quod video,
collum iugo prebeo,
ad iugum tamen suave transeo.

22. Tempus es iocundum

(suprator, barytonos, chorus puerilis)

Tempus es iocundum,
o virgines,
modo congaudete
vos iuvenes.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

Mea me confortat
promissio,
mea me deportat
negatio.

Oh, oh, oh
totus floreo
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

Tempore brumali
vir patiens,
animo vernali
lasciviens.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor

masz mnie, bierz... że... żywaj,
aj, ła mi, ma mie rać...

Piękne twoje oczy,
cóż im zdoła sprostać,
piękne włosów sploty,
piękna cała postać.

Czerwieńsza od róży
i od lili bielsza,
ze wszystkich na świecie
piękność najpiękniejsza!

21. Chwieją się na wadze serca

(sopran solo)

Chwieją się na wadze serca
wstydlivość i pożądanie.
Lecz wybieram to co widzę,
wchodzę na stos jak skazaniec.
Konam w ogniu pożądania,
bowiem słodkie to kochanie.

22. Nadszedł czas radości

(sopran, baryton, chór chłopców)

Nadszedł czas radości
dziewczęcej,
radujcie się z nami,
młodzieńcy!

Oh, oh, oh,
wszystko rozkwita,
wszystko płonie
w miłości lubej,
w tej miłości, co wiedzie
do zguby.

Odważna mnie czule
namawia,
pogardza mną, kiedy
się wzbraniam.

Oh, oh, oh,
wszystko rozkwita,
wszystko płonie
w miłości lubej,
w tej miłości, co wiedzie
do zguby.

Maż jest podczas zimy
niemrawy,
lecz z powiewem wiosny
znów żwawy.

Oh, oh, oh,
wszystko rozkwita,
wszystko płonie
w miłości lubej,
w tej miłości, co wiedzie

est, quo pereo.

Mea mecum ludit
virginitas,
mea me detrudit
simplicitas.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

Veni, domicella,
cum gaudio,
veni, veni, pulchra,
iam pereo.

Oh, oh, oh,
totus floreo,
iam amore virginali
totus ardeo,
novus, novus amor
est, quo pereo.

23. Dulcissime
(supraton solus)

Dulcissime,
totam tibi subdo me!

Blanziflor Et Helena

24. Ave formosissima
(tous)

Ave formosissima,
gemma pretiosa,
ave decus virginum,
virgo gloriosa,
ave mundi luminar,
ave mundi rosa,
Blanziflor et Helena,
Venus generosa!

Fortuna Imperatrix Mundi

25. O Fortuna
(chorus)

O Fortuna
velut Luna
statu variabilis,
semper crescis
aut decrescis;
vita detestabilis
nunc obdurat
et tunc curat

do zguby.

Kusi mnie, bo jestem
dziewica,
obraża, żem głupia
pannica.

Oh, oh, oh,
wszystko rozkwita,
wszystko płonie
w miłości lubej,
w tej miłości, co wiedzie
do zguby.

Przyjdź, niech nas ogarną
płomienie,
przyjdź, przyjdź, bo się w popiół
zamienię.

Oh, oh, oh,
wszystko rozkwita,
wszystko płonie
w miłości lubej,
w tej miłości, co wiedzie
do zguby.

23. Najśłodszy!
(sopran solo)

Najśłodszy, chcę,
abyś sobą nakrył mnie.

Blanziflor i Helena

24. Chwała ci, najpiękniejszy
(wszyscy)

Chwała ci, najpiękniejszy
dziewictwa klejnocie,
chwała ci, perło niewiast
jaśniejących w cnocie,
chwała ci, światło świata,
różo wybujiała,
Blanziflor i Helena,
Wenero wspaniała!

Fortuna Władczyni Świata

25. O Fortuno
(chór)

O Fortuno
niby Księżyc
nieustannie zmienna,
ciągle rośniesz
lub zanikasz
ciemna lub promienna.
Życie podle
wciąż kapryśnie

ludo mentis aciem,
egestatem,
potestatem
dissolvit ut glaciem.

Sors immanis
et inanis,
rota tu volubilis,
status malus,
vana salus
semper dissolubilis,
obumbrata
et velata
michi quoque niteris;
nunc per ludum
dorsum nudum
fero tui sceleris.

Sors salutis
et virtutis
michi nunc contraria,
est affectus
et defectus
semper in angaria.
Hac in hora
sine mora
corde pulsum tangite;
quod per sortem
sternit fortem,
mecum omnes plangite!

chłodzi nas lub grzeje,
niedostatek
lub bogactwo
jak lód w nim topnieje.

Kołem toczy
się Fortuna
zła i nieżyczliwa,
nasze szczęście
w swoich trybach
miażdży i rozrywa,
z twarzą szczelnie
zasłoniętą
często u mnie gości,
by na kręgach
mego grzbietu
grać swe złośliwości.

Los zbawienia,
cnót zasługi
przeciw mnie są teraz,
w mej słabości
albo woli
wspierały mnie nieraz.
A więc zaraz
nie mieszkając
uderzajcie w struny
i użalcie
się nade mną,
ofiara Fortuny!